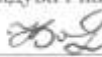


ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(підпис) Н. М. Бобук
31 серпня 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Практикум з усного перекладу»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	магістр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу

Протокол засідання кафедри від 31 серпня 2021 р., № 1.

Укладач програми:

Король Т. Г. – к. пед. н., доцент, доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

д. філол., професор

 О. І. Кобзар

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	8
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни.....	9
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	13
Розділ 6. Інформаційні джерела.....	15
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	15

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни

«Методика викладання іноземної мови у вищій школі»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: «Методика викладання перекладу у вищій школі», «Педагогіка вищої школи», «Педагогічна та професійна психологія».
Мова викладання – англійська, українська
Статус дисципліни – вибіркова
Кількість кредитів за ЄКТС – 3.
Курс/семестр вивчення – 1/2
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 150
- лекції: 20
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 40
- самостійна робота: 90
- вид підсумкового контролю: ПМК (залік)
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 120
- лекції: 8
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 106
- вид підсумкового контролю: екзамен

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни «Практикум з усного перекладу» – удосконалення усної перекладацької компетентності як сукупності знань, навичок, умінь і здатностей ефективно організовувати й реалізовувати виконання послідовного перекладу й перекладу з аркуша в суспільно-політичній сфері та в галузі управління й адміністрування з англійської мови на українську.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<ul style="list-style-type: none"> • Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПР 1); • упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2); • застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 3); • оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1); • здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 2); • здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3); • уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4); • здатність працювати в команді та автономно (ЗК 5); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6); • здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК 9); • здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10); • здатність генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 12); • здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 4); • здатність застосовувати поглиблені

підходів та прогнозування (ПР 4);

- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії в професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПР 5);

- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПР 6);

- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР 9);

- збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);

- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР 11);

- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПР 14);

- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для вирішення складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації

знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6);

- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 7);

- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (СК 8);

- володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей (СК 11).

та суперечливих вимог (ПР 16);

- використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19); застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Development of Students' Consecutive Interpretation Skills

Тема 1.1. Introduction into Consecutive Interpretation Theory.

Types of interpretation. Specific features of consecutive interpretation. Consecutive interpretation vs. sight translation and simultaneous ones. Exercises to prepare for consecutive interpretation. Consecutive interpretation of marketing texts.

Тема 1.2. Requirements to Consecutive Interpretation Performance.

Criteria to assess consecutive interpretation quality. Preparation for consecutive interpretation. Exercises to prepare for consecutive interpretation. Consecutive interpretation of financial and economic texts.

Тема 1.3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Consecutive Interpretation.

Objective and subjective difficulties of consecutive interpretation performance. Criteria to assess the quality of interpretation performance. Exercises to prepare for consecutive interpretation. Bilateral consecutive interpretation of business negotiations.

Модуль 2. Developing Students' Sight Interpretation Skills

Тема 2.1. Introduction into Sight Translation Theory.

Mechanisms of sight translation performance. Techniques to be applied in the process of sight translation. Exercises to prepare students for sight translation. Sight translation of popular science articles.

Тема 2.2. Requirements to Sight Interpretation Performance

Criteria to assess sight translation quality. Preparation for sight translation. Exercises to prepare for sight translation. Sight translation of financial and economic texts.

Тема 2.3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Sight Interpretation

Objective and subjective difficulties of sight translation performance. Criteria to assess the quality of sight translation performance. Exercises to overcome difficulties of different types. Exercises to prepare for sight translation. Bilateral sight interpretation of business papers.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 1. Development of Students' Consecutive Interpretation Skills					
Тема 1.1. Introduction into Consecutive Interpretation Theory. 1. Types of interpretation. 2. Specific features of consecutive interpretation. 3. Consecutive interpretation vs. sight translation and simultaneous ones.	2	Тема 1.1. Introduction into Consecutive Interpretation Theory. 1. Types of interpretation. 2. Specific features of consecutive interpretation. 3. Consecutive interpretation vs. sight translation and simultaneous ones. 4. Exercises to prepare for consecutive interpretation. 5. Consecutive interpretation of marketing texts.	6	Consecutive interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction	15

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 1.2. Requirements to Consecutive Interpretation Performance.</p> <p>1. Criteria to assess consecutive interpretation quality. 2. Preparation for consecutive interpretation. 3. Exercises to prepare for consecutive interpretation. 4. Consecutive interpretation of financial and economic texts.</p>	4	<p>Тема 1.2. Requirements to Consecutive Interpretation Performance.</p> <p>1. Criteria to assess consecutive interpretation quality. 2. Preparation for consecutive interpretation. 3. Exercises to prepare for consecutive interpretation. 4. Consecutive interpretation of financial and economic texts.</p>	6	<p>Consecutive interpretation sessions. Peer-assessment and correction. Self-assessment and correction.</p>	15
<p>Тема 1.3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Consecutive Interpretation.</p> <p>1. Objective and subjective difficulties of consecutive interpretation performance. 2. Criteria to assess the quality of interpretation performance. 3. Exercises to prepare for consecutive interpretation. 4. Bilateral consecutive interpretation of business negotiations.</p>	4	<p>Тема 1.3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Consecutive Interpretation.</p> <p>1. Objective and subjective difficulties of consecutive interpretation performance. 2. Criteria to assess the quality of interpretation performance. 3. Exercises to prepare for consecutive interpretation. 4. Bilateral consecutive interpretation of business negotiations.</p>	8	<p>Consecutive interpretation sessions. Peer-assessment and correction. Self-assessment and correction.</p>	15

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		ПМП 1			
Модуль 2. Developing Students' Sight Interpretation Skills					
Тема 2.1. Introduction into Sight Translation Theory. 1. Mechanisms of sight translation performance. 2. Techniques to be applied in the process of sight translation. 3. Exercises to prepare students for sight translation. 4. Sight translation of popular science articles.	2	Тема 2.1. Introduction into Sight Translation Theory. 1. Mechanisms of sight translation performance. 2. Techniques to be applied in the process of sight translation. 3. Exercises to prepare students for sight translation. 4. Sight translation of popular science articles.	6	Sight interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction	15
Тема 2.2. Requirements to Sight Interpretation Performance 1. Criteria to assess sight translation quality. 2. Preparation for sight translation. 3. Exercises to prepare for sight translation. 4. Sight translation of financial and economic texts.	4	Тема 2.2. Requirements to Sight Interpretation Performance 1. Criteria to assess sight translation quality. 2. Preparation for sight translation. 3. Exercises to prepare for sight translation. 4. Sight translation of financial and economic texts.	6	Sight interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction.	15

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p>Тема 2.3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Sight Translation</p> <p>1. Objective and subjective difficulties of sight translation performance.</p> <p>2. Criteria to assess the quality of sight translation performance.</p> <p>3. Exercises to overcome difficulties of different types.</p> <p>4. Exercises to prepare for sight translation.</p> <p>5. Bilateral sight interpretation of business papers.</p>	4	<p>Тема 2.3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Sight Translation</p> <p>1. Objective and subjective difficulties of sight translation performance.</p> <p>2. Criteria to assess the quality of sight translation performance.</p> <p>3. Exercises to overcome difficulties of different types.</p> <p>4. Exercises to prepare for sight translation.</p> <p>5. Bilateral sight interpretation of business papers.</p> <p>ПМП 2</p>	8	<p>Sight interpretation sessions</p> <p>Peer-assessment and correction</p> <p>Self-assessment and correction.</p>	15

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2 (теми 4–6): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 бали); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски): Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 256 с.
3. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.
4. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вид. 4, стер. – Вінниця: Нова книга, 2012. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).
5. Сдобников В. В., Калинин К. Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык . – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с.
6. Онушканич І. В. Англійська мова. практикум з основ усного та синхронного перекладу (промови та статті на політичну тематику). Ч. 1 / І. В. Онушканич, І. Я. Швець. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2008. – 105 с.

Додаткові

1. Гон О. М., Морозов В. П., Нощенко М. О., Мовчан П. П., Гулик В. О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат: посібник з перекладу з англ. мови для студентів вищих навч. закл. – К. : Імідж Принт, 2011. – 152 с.
2. Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А. К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.
3. Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу. Учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 106 с.
4. Суртаева А. В. Устный последовательный перевод. Английский язык. Уч.-метод. пособие. / А. В. Суртаева. – СПб. : Изд-во «СПбКО», 2009. – 92 с.

Електронні

1. https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-5-consecutive-interpretation_en
2. <https://interpretertrainingresources.eu/>
3. <https://nci.arizona.edu/resources/practical-audio-resources>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів

Microsoft Office та Google Docs.

2. Дистанційний курс «Практикум з усного перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

3. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.